

به نام خدا

خرمکس

نوشته:

اتل لیلیان وینیچ

ترجمه:

هانیه چوبانی

خرمکس

نویسنده: اتل لیلیان وینیچ
 مترجم: هانیة چوبانی
 چاپ اول: ۱۳۹۴ شمارگان: ۵۰۰ نسخه
 صفحه آرای: نیاک لیتوگرافی: نگین
 «قیمت: ۱۷۰۰۰ تومان»
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۹۴۷-۷۲-۴



کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است

نشانی: تهران، میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی، کوچه شعله‌ور، پلاک ۱۶
 تلفن: ۶۶۹۳۴۳۸۵ - ۶۶۹۳۴۴۷۶
 مراکز پخش: کتاب‌آوران: ۶۶۹۲۴۰۲۲ - ۶۶۹۱۰۸۴۴
 مؤسسه گسترش: ۷۷۳۵۱۰۱۶ - ۷۷۳۵۰۵۹۸

سرشناسه	وینیچ، اتل لیلیان (مول)، ۱۸۶۴ - ۱۹۶۰ م.
عنوان و نام پدیدآور	Voynich, Ethel Lillian (Boole)
مشخصات نشر	خرمکس/ نوشته اتل لیلیان وینیچ، ترجمه هانیة چوبانی.
مشخصات ظاهری	تهران، فراروی، ۱۳۹۳.
شابک	۳۴۲ ص.
وضعیت فهرست‌نویسی	۹۷۸-۶۰۰-۵۹۴۷-۷۲-۴
یادداشت	فیبا.
یادداشت	The gadfly, 1955. عنوان اصلی.
موضوع	کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط ناشران و مترجمان مختلف منتشر شده است.
شناسه افزوده	داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
رده‌بندی کنگره	چوبانی، هانیة، ۱۳۶۹ - ، مترجم.
رده‌بندی دیوبی	۱۳۹۳ خ ۴ / ۸۹۸ و ۳ / PZ
شماره کتابشناسی ملی	۸۲۳/۹۱۴
	۳۶۳۸۵۴۸

سخن مترجم

خرمگس بی‌گمان یکی از رمان‌های سیاسی مشهور است که زندگی شخصیتی انقلابی را به چالش می‌کشد. اتل لیلیان وینیچ نویسنده داستان، بانویی انگلیسی است که با ازدواج با یک مبارز سیاسی تبعیدی سرنوشت خود را با رمان خرمگس همسان کرد. بسیاری از کتاب‌های دیگر او نیز به گونه‌ای به رمان خرمگس مربوط هستند. در این رمان تنها سلاح قهرمان انقلابی ما قلم او در راه آزادی ایتالیاست و سال‌های سال در گوشه و کنار دنیا برای آرمانش مبارزه می‌کند.

در این رمان نجات دهنده نه یک انسان که یک آرمان است و وقتی همه مردم این آرمان را در قلب خود زنده کنند سقوط ستم‌گران و دیکتاتورها و شکستشان قطعی می‌شود. نویسنده می‌کوشد با نشان دادن وجه انسانی خرمگس به ما بگوید که او نیز رنج و دردهایی همچون دیگران دارد. خرمگس نه یک فرشته است و نه قهرمان، انسانی است با ضعف‌های مخصوص خود اگرچه در سراسر داستان چهره‌ای محکم و

پایدار از او نشان داده می‌شود. قهرمان در طی داستان تحولی چشمگیر دارد، ابتدا به شدت مذهبی و معتقد به کلیساست و پس از ماجراهای بسیار دستخوش دگرگونی‌هایی شده و همین سبب احساس تنفر و انزجار او نسبت به کلیسا می‌شود.

رنج‌های انسانی خود را در قالب شخصیت‌های این داستان درآورده و مشکلات راه آزادی را برای خوانندگان روشن می‌کند. راهی که شخصیت‌ها را از زندگی شخصی و عشق راستین خود جدا ساخته و به سوی آرمان انقلابی می‌کشانند. انقلابی که در آن خون‌های بسیاری دور از چشم عموم ریخته می‌شود. و سربازانی که ناگزیر به اطاعت از ستمگرانی هستند که ریخته شدن هر خونی را اقتضای شرایط می‌دانند و می‌خواهند این گونه وجدان خود را آسوده سازند. از این گذشته در سراسر داستان شخصیت‌ها یکدیگر را به ادامه مبارزه تشویق می‌کنند و هیچ خونی آنان را از پا در نمی‌آورد. و همین کشمکش‌ها و ماجراها سبب می‌شود این رمان را انقلابی و تا اندازه‌ای عاشقانه پنداشت، عشقی که در حاشیه می‌ماند و انقلابی که پایانی ندارد.